

小白桦诗库



一切始于 爱 情

日杰斯特文斯基
选

谷 羽 译

外国文学出版社

小白桦诗库



一切始于爱情

——罗日杰斯特文斯基诗选

谷 羽 译

外国文学出版社

一九九一年·北京

一切始于爱情

Yiqie Shiyu Aiqing

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 117,000 开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 7 $\frac{1}{4}$ 插页 2

1991年9月北京第1版 1991年9月湖北第1次印刷

印数 0,001—3,340

ISBN 7-5016-0101-1/I·101 定价 3.35 元

前 言

谷羽同志作为学者到苏联进行考察去了，留下这部译稿让我代笔写篇前言。我义不容辞。

我很高兴写这篇前言，一则是谷羽译诗态度认真，他邀我写前言的盛情难却，二则是我与罗日杰斯特文斯基还算熟悉，在一起谈过诗，拉过家常，在一起朗诵过诗还谈及过他的诗集在中国出版的问题。过去，罗日杰斯特文斯基的诗的中译文散见于我国报刊，这次，作为一个集子出版，就使读者能够比较全面地了解这位在苏联很有声望的诗人的创作特色。

我忘不了1983年12月那飞雪的冬天。那次，我和戈宝权同志一起出席苏联在莫斯科举办的国际翻译家会议，闭幕时，苏联作家协会组织了一次国际诗歌朗诵会。十几个国家的诗歌翻译家们同台表演。主人希望中国同行也能参加。就这样，那天晚上我朗诵我译的罗日杰斯特文斯基的诗《告别大海》。没有料到，晚会正好由这位诗人主持。

罗日杰斯特文斯基长得很俊俏。高高的个子，黑

黑的头发，大大的眼睛，厚厚的嘴唇，脸上有几颗痞子。他说话风趣、幽默，同时有点口吃。

我是那天晚会上最后，一个登台的外国人。罗日杰斯特文斯基可能第一次听到一个中国人用中文朗诵他的诗的译文，所以他显得有些激动。我刚刚朗诵完毕，他马上就站了起来，闪动着黑黑的眼睛，抢着说：我想用俄文再给大家朗诵一遍《告别大海》。会场顿时报以热烈的掌声。

他的声音圆润浑厚，音色很美，很感人。我发现他朗诵诗时一点儿也不口吃。

罗日杰斯特文斯基 1932 年出生在西伯利亚一个军人家庭中。他在童年时代经历了艰苦的卫国战争，成年时又经历了社会的大变动，这可能就决定了他的创作的主要思想倾向：战争与现实。

苏联卫国战争爆发时，罗日杰斯特文斯基才 9 岁，父母上了前线。他在保育院长大。他说过：战时住在大后方，没有直接参加战争，但他几乎无时无刻不感觉到战争发出来的激昂的、几乎可以触及的呼吸。

“战争在我们的梦中，在我们的游戏里，在我们日常生活和节日里。战争无所不在。似乎战争一直存在着。

“漆黑的窗户里有战争，市区公园里的花坛里也

有战争，因为那里种的不是花草而是马铃薯。

“战争在排成队的人群里，每家食品商店门口都排着长长的大队，像生活那样漫长。

“战争在广播员的声音里，因为他们的声音颇似先知者的声音。

“战争，对于我们来说，还在一件事情上，即不是这一家就是那一家，总会有人收到小小的信封，信封里装着灰色的四方形纸片。这张纸片几乎没有一点几分量，可是它却有千斤重。

“这纸片的名称叫作死亡通知单。它通知说：‘您的儿子（或者丈夫，或者兄弟）英勇阵亡……’”

罗日杰斯特文斯基深感自己有负于烈士的英灵。他觉得烈士们从战火中望着他，从发黄的照片上望着他，从记忆的遥远深处望着他，他们望着，一言不发。他们在等候他的回答。他的回答就是今天的诗。表现战争、战时的前方与后方，以及对战争年代的回忆，成了他创作的主题之一。

这本集子中一共收集了他八首战争题材的诗。当我们了解诗人的思想活动时，再读他这一类诗作，就不难理解他的社会责任感。

然而，生活并不仅仅是战争。生活是复杂的，多面性的。正像罗日杰斯特文斯基自己所表白的：

“有红旗的漫语，有簌簌的草声。有重逢有分离。有婚礼的鲜花也有坟头上的鲜花。

“生活是由絮语声和轰隆声、由爱和恨、由全球性大问题和日常琐事组成的。生活中有雪也有雨，有笑也有泪，有希望也有失望。它们在所有的昨天和所有的今天，在所有的明天，甚至所有的后天；在同一时间里，相辅相成，彼此为邻。

“这生活本身极其庞大。”

谷羽把他依据诗人几个不同版本的诗集译出的83首诗分成了“爱情篇”、“神思篇”、“人生篇”、“战争篇”、“针砭篇”、“诗韵篇”、“歌词篇”和“叙事篇”。这是他对罗日杰斯特文斯基的作品的阅读、研究和分析得出的结果，说明了译者对诗人的理解，也预示了他能够通过译文较完美地表达原作的思想、境界与语言。

我认为罗日杰斯特文斯基主要是位政治抒情诗人。他继承了前辈诗人们的政治热情，注入了时代的特有的精神，通过宜于朗诵的形式，表达了个人的人生观念。他的语言朴实无华，接近口语，包含着浓郁的感情色彩，具有自己独特的风格。无论是倾诉爱情还是针砭时弊，都是和他所处的时代分不开的。他的创作是不断地回答问题，自己的、人际的、社会的、甚至国际的，正如他自己所说：“我们的文学青年所处的时代适逢苏共二十大。它和整个国家、全体人民的总的觉醒重合了，和突然的、痛苦的反思过去和恢复名誉的人的归来重合了，和争论、困惑、希望

的循环重合了，——一大堆问题，问题、问题！我们正是在提出这些问题并试图回答这些问题的过程中，去寻找自己，在成长，在学习生活、学习爱和学习恨，学习思考……”

罗日杰斯特文斯基和跟他齐名的叶·叶夫图申科、安·沃兹涅先斯基等人都出生于风风雨雨的三十年代，在战争胜利后的四十年代开始写诗，在社会大变动的五十年代各自出版第一本诗集，到了六十年代他们的名字已走向世界，七十年代他们的作品被选入教科书，如今到了八十年代他们都已是苏联诗坛的顶梁柱了。因此我很高兴把谷羽译的罗日杰斯特文斯基的诗选推荐给我国广大读者！

高 莽

1989. 1.

出版说明

田野上的白桦树，端庄，光洁，朴实，温存，岂不正是诗的一种象征。因此，我们选择它作为这套苏联诗歌小丛书的名称。这里收入的是几个时代苏联的优秀诗人的作品。它们是明朗的，而不是晦涩的，有时是哀伤的，但并非绝望的，不少诗诉说了沉重的苦难，然而也显示出坚强的信心。每本集子里的诗都经过了精选，尽力表现原作者的特色和风格。译者也都是当代的名家。希望这套丛书能给广大读者带来喜悦、深思和美的感受，为诗人提供借鉴。诗集装帧精美，也是一种良好有益的礼品。



主 编

孙绳武

高 莽

卢永福

编委(以姓名笔画为序)

王守仁 丘 琴

卢永福 孙绳武

苏 杭 陆嘉玉

岳凤麟 张有福

张学增 高 莽

顾蕴璞 魏荒弩

目 次

爱 情 篇

“一切始于爱情……”	1
“又来看你……”	3
没有你陪伴	5
离异	8
“我离开了春天……”	11
荒岛	15
“‘不许动!’……”	19
暴雨	22
活动半径	25
“跟随你年复一年……”	29
“我和你一见钟情……”	33
我和我们	35
“在破裂的桌子旁边……”	39
“又刮起了呼啸的北风……”	41

神 思 篇

语言常常忧伤	44
--------------	----

浮云	45
原始林区的花	48
篝火	51
足迹	52
小溪	54
“人的需求并不多……”	56
和新加坡诗人高伯欣之子七岁的嘉善	
谈论雪	58
回顾	61
“冰凌,融化……”	62
通往童年的车票	63
“大自然忽而又十分朴素……”	66
泉	67
鸟儿飞来了	69
“银河,隐隐约约可以分辨……”	72
告别大海	74

人 生 篇

“我爱生命……”	76
“无论我……”	78
“一切我都想看到……”	80
飞蓬草	83
“假如……”	86
“我想……”	88

“生,爱,死……”	90
“世界辗转反侧彻夜失眠……”	92
候车室	95
瞬间	98
纪念海明威	101
加西亚·洛尔加的六弦琴	103
钟	105

战 争 篇

43年	108
父与子	112
“那个冬天……”	114
“有个士兵……”	117
退休老人	118
老兵在学校	119
听收音机有感	121
厌倦	123

针 砭 篇

“头上星斗闪烁……”	126
“你对艺术……”	128
在旧书商家里	131
“你尽可佯装伟大和慷慨……”	133

诗 韵 篇

韵律	134
“噢，写诗的艰辛……”	137
“过去和现在……”	139
“似乎简单……”	142
创作	144
垂钓者	148

歌 词 篇

“我请求……”	152
你好，妈妈！	155
那里，在云层后面	157
心之歌	159
仿弹唱诗人	161
不必忧伤	163
三个词如同三把火	165
冬天的爱	167
婚礼	169
请你呼唤我	171
唱吧，吉他！	173
感谢你	175
你的婚礼	177
甜甜的浆果	179

年龄之歌	181
白云之歌	183

叙 事 篇

电影替身演员的自白	185
色彩之歌	190
铜喇叭传奇	194
童话, 善良的幽灵	198
铁匠偷马的故事	203
贝加尔湖之歌	208

爱情篇

一切始于爱情……

人们断定：

“不过是

表面的

一句话……”

可我要再一次郑重宣告：

一切始于

爱情！

一切始于爱情：

霞光，

劳动，

花朵的眼睛，

儿童的眼睛——

一切始于爱情。

一切始于爱情。

始于爱情！
我对此确实心领神会。
一切，
甚至连仇恨——
这与爱情
永远相伴相随的
姊妹。

一切始于爱情，
幻想和惊恐，
美酒与火药。
悲剧，
忧虑

以及伟绩丰功——
一切始于爱情……

春天轻轻对你说：
“生活吧……”
悄悄话使你不禁身体晃动。
你挺直腰板，
你开始追求。
一切始于爱情！